

名家  
名译

中央编译文库 ◆ 世界文学名著



[苏] 奥斯特洛夫斯基

著

# 钢铁是怎样炼成的

◎ 吴兴勇 译(全译插图本)

本书讲述了主人公保尔从一个在社会底层挣扎的贫苦少年，逐渐成长为一个为祖国和人民的事业奋斗毕生的无产阶级革命战

## Как закалялась сталь



全国百佳出版社  
中央编译出版社  
Central Compilation & Translation Press

# 钢铁是怎样炼成的

Как закалялась сталь

【苏】奥斯特洛夫斯基 著

吴兴勇 译



全国百佳出版社  
中央编译出版社  
Central Compilation & Translation Press

## 图书在版编目(CIP)数据

钢铁是怎样炼成的 / (苏) 奥斯特洛夫斯基著; 吴  
兴勇译. ——北京: 中央编译出版社, 2010. 11

(中央编译文库·世界文学名著)

ISBN 978 - 7 - 5117 - 0440 - 5

I. ①钢… II. ①奥… ②吴… III. ①长篇小说 - 苏  
联 IV. ①I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 123875 号

---

|       |                                                                                                                            |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 出 版 人 | 和 龔                                                                                                                        |
| 责任编辑  | 邢艳琦                                                                                                                        |
| 责任印制  | 尹 珺                                                                                                                        |
| 出版发行  | 中央编译出版社                                                                                                                    |
| 地 址   | 北京西单西斜街 36 号(100032)                                                                                                       |
| 电 话   | (010)66509360(总编室) (010)66509246(编辑室)<br>(010)66161011(团购部) (010)66130345(网络销售)<br>(010)66509364(发行部) (010)66509618(读者服务部) |
| 网 址   | www.cetpbook.com                                                                                                           |
| 经 销   | 全国新华书店                                                                                                                     |
| 印 刷   | 北京中印联印务有限公司                                                                                                                |
| 开 本   | 880 × 1230 毫米 1/32                                                                                                         |
| 字 数   | 480 千字                                                                                                                     |
| 印 张   | 15.625                                                                                                                     |
| 版 次   | 2010 年 11 月第 1 版第 1 次印刷                                                                                                    |
| 定 价   | 29.80 元                                                                                                                    |

---

本社常年法律顾问: 北京大成律师事务所首席顾问律师 鲁哈达  
凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: (010)66509618

# 出版前言

郑克鲁

“中央编译文库·世界文学名著”丛书以全新的姿态摆在读者面前。这套丛书有三个特点：

**一是大量收入了儿童文学作品**，如大家喜闻乐见的《安徒生童话》、《格林童话》、《爱丽丝漫游奇境》、《爱的教育》、《哈克贝利·费恩历险记》等一批经典的儿童文学名著，也有近年来脍炙人口的畅销作品，如《小王子》、《绿山墙的安妮》、《小鹿班比》、《吹牛大王历险记》、《海蒂》、《秘密花园》、《小飞侠彼得·潘》、《新天方夜谭》、《安妮日记》等。新与老的儿童文学相结合，丰富了这一文学品种，扩大了儿童文学的天地。

**二是力求从原文翻译**，如《伊索寓言》、《一千零一夜》、《尼尔斯骑鹅历险记》、《十日谈》、《木偶奇遇记》、《好兵帅克》等。转译往往出现删节、漏译和不忠实、不确切的现象，只有通过原文去译，才能消除这些弊端。以往因为知道小语种的人较少，往往通过英文去翻译小语种的文学作品。但英语译者喜欢删节，如《基督山伯爵》的英译本就删去五六万字。儒勒·凡尔纳的科幻小说最早也多半从英语转译，错讹甚多。

三是组织了一批著名的翻译家，他们的译本是上乘的，得到了广大读者的认可。由于各种原因，我们不得不组织一些新译本。有不少译者抱着认真的态度重译，改正了许多旧译的错误。翻译的境界是无止境的，前人的译作出现错误在所难免，后来的译者应该提高译本质量，这才体现出重译的意义。当然，倘若译者敷衍塞责，重译未必赶得上前译。总体而言，这套丛书的质量是有保证的。我们抱着对读者负责的态度，每本书都附有一篇序言，阐述每本名著的思想和艺术价值，以助读者理解。与有些人理解的相反，序言不是可有可无的，也不是随手就可以写出，不费吹灰之力的。说实话，没有研究的人，花上一两个月也未必能写出一篇有分量的序言。序言不是介绍一下作者的生平，就可以打发过去的，而应该对作品发表言之有物的见解，帮助读者欣赏作品。诚然，序言也不宜写得太长，以说清作品的意义为准即可。

这套丛书经过一年多的准备终于和读者见面了，我相信一定会得到读者的欢迎。

2009 年 12 月 22 日于上海文苑楼

## 译 序

苏联小说《钢铁是怎样炼成的》并非出自大文豪之手笔,它是尼古拉·奥斯特洛夫斯基以自身生活经历为基本素材撰写的小说,可以说是一个普通人讲述的“老百姓自己的故事”。小说由当时已经双目失明、全身瘫痪的作者口述,由同样普通的作者的亲朋好友进行笔录而成。这部作品在国内外读者中享有盛誉,成为影响了几代人的名著。作品的取胜之处不在于语言的优美,不在于情节的曲折,而在于真实的记述所体现出来的震撼人心的精神力量和引人深思的人生哲理和人生价值。

1989年,苏联青年近卫军出版社出版了三卷集的《尼·奥斯特洛夫斯基文集》,首次披露了《钢铁是怎样炼成的》一书的出版过程及修改情况,并用注释形式刊登了四万字左右俄文版从未面世的新内容。原来,尼·奥斯特洛夫斯基的手稿经过删改加工后,最早分期连续刊登在《青年近卫军》杂志1932年第四—九期和1934年第一—五期,后又单独出书。读者对此书反响强烈,爱不释手。1935年3月17日《真理报》发表了记者、著名作家米·科利佐夫撰写的通讯报道,介绍了尼·奥斯特洛夫斯基的动人事迹。同年10月,尼·奥斯特洛夫斯基赢得了国家的最高荣誉——列宁勋章。至此,这位与命运抗争了一辈子、充分体现出短暂人生价值的普通人成为家喻户晓的英雄,而他的作品也得到更广泛的流传,在1936年12月22日作者去世前的两年内,用各种文字重印重版了五十次。

在重印、重版的过程中,作者本人做过修改,编辑自然也对书稿作过改动和删节。这样,各种不同的版本便出现了差异。此外,作者去世后的版本又有新的变动,这是因为三十年代后期苏联进行了“大清



洗”，凡被“清洗”的历史人物，例如，先后担任共青团中央总书记的格普林和科萨列夫、红军高级将领亚基尔、日洛巴等人的姓名都被从书中删去。

针对上述情况，1989年三卷本的编者在书后增加了用编者口吻阐述的注释。注释内容大致可分为三类：一、增补作者手稿中被删节的内容；二、说明各个不同版本出现差异的原因；三、纠正印刷错误等技术性问题。新增补的手稿篇幅长短不一，短的一两个词，长的可达数页，几乎可以独立成节。从内容来看，主要包括以下五个方面：一、保尔·柯察金加入和退出“工人反对派”的思想转变过程；二、党内斗争复杂性的具体表现；三、对保尔与冬妮亚、谢廖沙和丽达等青年男女间友谊和爱情的描述；四、对庸俗的小市民生活和小市民心理的描写；五、对热火朝天的社会主义建设情景的描绘。这些段落不仅使保尔·柯察金的形象更加真实，更加丰满，从而更深刻地体现作者本人的好恶，他的追求和人生观，同时也能帮助读者对当时的历史背景有更全面的了解。因此，可以说，新增补的内容是帮助读者更深刻地了解作者、理解作品的富有价值的参考资料。

我们的译本根据苏联消息出版社1965年莫斯科版译出，同时将1989年三卷集注释部分中新增补的、作者手稿里被删节的内容按原文译出，供读者阅读和研究时参考。注释中没有提及、1956年版本中已经删去的历史人物的姓名则以脚注形式补上。书中人物除大家已经十分熟悉的保尔·柯察金、冬妮亚·图曼诺娃、费奥多尔·朱赫来、丽达·乌斯季诺维奇、保尔的哥哥阿尔青等人沿用约定俗成的译名外，其余皆按《俄语姓名译名手册》（辛华编，商务印书馆，1982年）译出。

感谢中央编译出版社为我们提供这个机会向广大读者介绍这本催人奋进、净化生活的好书。谈到《钢铁是怎样炼成的》这本好书，我们必然会想起“人最宝贵的是生命……”这段名言。这段由我国翻译界老前辈梅益先生译成的名言多少年来被许许多多抄写在日记本上，背诵在口头上，牢记在心坎上，激励、鞭策人们去奋斗，去创造，体现平凡生活的不平凡意义，实现普通人生不普通的价值。漓江出版社1994年9月出版的新译本中，黄树南先生对这段名言作了改动，他认

为“碌碌无为”四个字还没有表达出原文的全部内容,因为从保尔默默思索人生的意义,脑子里出现这段名言的近背景和远背景来考虑,应当把它理解为对全书思想的总结。保尔所反对的不仅仅是虚度年华、碌碌无为,他更反对卑鄙和庸俗。据此,黄树南先生将原译文中的“碌碌无为”改成“卑鄙庸俗”。(见《出版》,1995年第2期,第56—57页)我们觉得,黄树南先生的看法不无道理。因而,在翻译这段名言时,我们借用了梅益先生的译文,吸收了黄树南先生的思想,从文字上做了新的处理。最后,就让我们把这段名言奉献给亲爱的读者,作为我们共勉的座右铭吧:

“人最宝贵的是生命。生命属于人只有一次。人的一生应当这样度过:当他回首往事的时候,不会因为碌碌无为、虚度年华而悔恨,也不会因为为人卑劣、生活庸俗而愧疚。这样,在临终的时候,他能够说:‘我已把自己整个的生命和全部的精力献给了世界上最壮丽的事业——为人类的解放而奋斗。’”

吴兴勇

2010年7月



## 主要人物表

- 保尔·柯察金 (帕夫卡 帕夫卢沙 帕夫卢什卡)工人、战士、干部、作家
- 玛丽娅·雅科夫列夫娜·柯察金娜 保尔的母亲
- 阿尔青·安德烈耶维奇·柯察金 保尔的哥哥,钳工、市苏维埃主席
- 瓦西里神父 保尔就读的学校的神学教师,后来支持彼得留拉
- 弗罗霞 (弗罗先卡)车站餐厅的洗碗女工,后来在医院当护理员
- 冬妮亚·图曼诺娃 (托涅奇卡)少年保尔的女友
- 叶卡捷琳娜·米哈伊诺夫娜 冬妮亚的母亲
- 谢廖沙·布鲁扎克 (谢尔盖 谢廖日卡)红军战士、团区委书记
- 克利姆卡 (绰号红毛熊)车站餐厅厨房下手,保尔的好友
- 彼得留拉 国内战争时一支叛军的总头目
- 帕利亚内查 彼得留拉叛军的哥萨克少尉,戈卢布的副官
- 帕夫柳克 彼得留拉叛军的小头目,骑兵上尉
- 丽达·乌斯季诺维奇 红军师政治部工作人员、共青团省委委员
- 伊万·扎尔基 (万尼亚 万卡)孤儿,红军战士、共青团区委书记
- 伊格纳特·潘克拉托夫 (根卡)装饰工、货运码头共青团书记
- 瓦莉娅·布鲁扎克 (瓦莉尤莎)谢廖沙的姐姐,烈士
- 尼古拉·奥库涅夫 (科利亚)机车库共青团书记、共青团区委书记



弗朗茨·克拉维切克

捷克人，共青团干部，在筑路中牺牲

塔莉娅·拉古京娜

烟厂女工，主管政治教育的共青团干部，后来嫁奥库涅夫

安娜·博哈特

区党委妇女部长、党中央妇女工作人员，杜巴瓦的妻子，后来改嫁扎尔基

奥莉娅·尤列涅娃

共青团区委员会的组织部长

赫里斯京娜

农村姑娘，保尔的牢友，后来在一家饭店当女佣

费奥多尔·朱赫来

水兵、党的地下工作者、省肃反委员会主席、军区特勤处副处长  
木匠、党的地下工作者、市革委会主席

多林尼克

阿基姆

共青团省委书记、乌克兰共青团中央委员会书记

托卡列夫

(安东·尼基福罗维奇) 钳工、筑路工程队队长、区委书记

扎哈尔·瓦西里耶维奇·布鲁扎克

谢廖沙的父亲，火车司机

波利托夫斯基

(斯坦尼斯拉夫·济格蒙多维奇) 三十六年工龄的火车司机

德米特里·杜巴瓦

(米佳伊) 共青团区委书记，托洛茨基分子

图夫塔

(沃洛奇卡) 共青团省委登记分配处处长，托派

茨韦塔耶夫

(季姆卡) 铁路修理总厂团委书记，托派

米哈伊尔·什科连科

共青团干部，托洛茨基分子

维克多·列辛斯基

波兰世袭贵族，七年制学校学生，告密者

涅莉·列辛斯卡娅

加夫里洛夫

莉达·波列维赫

任卡·拉兹瓦利欣

格里舒特卡·霍罗沃季科（格里沙）边境村寨团支部书记，后被刺杀

伊琳娜·瓦西里耶芙娜·巴扎诺娃 哈尔科夫市外科医院女医生

玛尔塔·劳琳（玛尔托奇卡）疗养院女病员

因诺肯季·帕夫洛维奇·列杰涅夫 拉脱维亚人，老布尔什维克  
疗养院病员 老布尔什维克，高层领导干部

塔娅（塔尤莎 柯察金娜）保尔的妻子，女工

阿尔宾纳·屈察姆 保尔的岳母

屈察姆

廖莉娅

乔治·屈察姆

律师的女儿，维克多的妹妹

边防军营长

（莉德卡）乡镇团委会妇女部部长

乡镇团委会工作人员，后来被开除团籍

木工 保尔的岳父

屈察姆的大女儿，塔娅的姐姐

屈察姆的儿子，塔娅的兄弟

## 次要人物表(一)

|             |                          |
|-------------|--------------------------|
| 米沙·列夫丘科夫    | (米什卡)保尔的同学和同事,后来作战牺牲     |
| 普罗霍尔        | (普罗霍什卡)车站餐厅的服务员,流氓,打手    |
| 西吉兹蒙德·列辛斯基  | 波兰贵族,律师                  |
| 布尔加科夫       | 游击队队长                    |
| 加林娜         | (加洛奇卡)保尔的邻居,石匠的女儿        |
| 罗曼·西多连科     | 阿尔青在机车库的同事               |
| 德军中尉        | 遗失手枪者                    |
| 苏哈里科        | (舒拉,绰号麻子舒尔卡)中学生,机车库主任的儿子 |
| 丽莎·苏哈里科     | 机车库主任的女儿,舒尔卡的姐妹          |
| 安东尼娜·瓦西里耶夫娜 | (冬妮亚)谢廖沙的母亲              |
| 戈卢布         | 农艺师,彼得留拉叛军的头目,上校         |
| 门德尔         | 排字工人,犹太人                 |
| 萨洛梅加        | 彼得留拉叛军的军官,戈卢布的卫队长        |
| 图曼诺夫        | 林务官,冬妮亚的父亲               |
| 门德尔         | 排字工人,犹太人                 |
| 小城警备队长      | 彼得留拉叛军的官员                |
| 什列马·泽尔采尔    | 理发匠,犹太人                  |
| 切尔尼亚克       | 彼得留拉叛军的头目,上校             |
| 伊格纳季耶娃      | 小城党委会负责人                 |
| 季莫申科        | 小城肃反委员会主席                |
| 鲍里斯·索恩      | 饭店老板                     |
| 丘扎宁         | 红军宣传列车军事委员               |



- 亚历山大·普济列夫斯基 红军团长
- 谢列达 (翘鼻子) 保尔在侦察部队的战友
- 多罗宁 红军团政委
- 克拉默 保尔在侦察部队的战友, 政治指导员
- 托普塔洛 保尔的战友, 善舞者
- 萨穆伊尔·列赫尔 印刷厂排字工, 小城的布尔什维克
- 萝莎·格里茨曼 县城的布尔什维克, 被波兰军队杀害
- 尼娜·弗拉基米尔罗夫娜 陆军医院初级医生
- 阿维托利·斯捷潘诺维奇 陆军医院医生
- 塔季扬娜·布拉诺夫斯卡娅 冬妮亚在基辅的密友
- 拉扎尔·亚历山德罗维奇·谢加尔 原在基层工作, 后任省党委会宣传鼓动处处长
- 斯乔帕·阿尔秋欣 铁路肃反委员会委员
- 奥尔利克 匪帮头子
- 扬·利特克 警备司令, 在反暴动中牺牲
- 古戈·利特克 汽车司机, 扬·利特克的儿子
- 切尔温斯基 绰号秃顶, 铁路林业委员会主席
- 瓦列里安·尼科季莫维奇·波托什金 筑路技术指导员
- 霍利亚瓦 车站肃反工作人员, 负责送重病的保尔回家
- 奥达尔卡 巡道工的妻子, 筑路工地食堂助手
- 维亚切斯拉夫·奥利申斯基 外交人民委员会特派员
- 拉古京 筑路工长, 塔莉娅的父亲
- 霍穆托夫 筑路工程队小队长, 铁路工厂党小组长
- 特罗菲莫夫 边区乡镇党委书记
- 阿廖沙·科汉斯基 筑路工人, 保尔的同乡
- 斯乔莎 阿尔青的妻子
- 涅日丹诺夫 团省委书记
- 沃伦采夫 机车库团支部书记
- 科斯基卡·菲金 中修车间团支部委员, 后被开除团籍
- 卡秋莎·泽列诺娃 铁路工厂女油漆工

- 博鲁赫 犹太教的拉比
- 尼古拉·尼古拉耶维奇·利西岑 (科利亚) 乡镇执委会主席
- 纽拉 (安纽特卡) 利西岑的妹妹
- 玛丽娅·米哈伊洛夫娜 利西岑的妻子
- 拉基京娜 边区乡镇女教员
- 萨哈罗夫 政治保安局的特派员
- 安东纽克 边境匪首
- 菲拉托夫 剿匪小分队队长
- 费多托夫 边境区团委书记
- 古谢夫 军训营营长
- 斯塔罗韦罗夫 共青团干部,曾参加托派,后来动摇
- 沙拉布林 舍佩托夫卡镇党委书记
- 西罗坚科 舍佩托夫卡铁路车站党委书记
- 巴尔捷利克 区卫生处处长
- 法伊洛 区国民经济处处长
- 格里博夫 区宣传干事
- 科罗塔耶娃 区党委妇女处处长
- 多拉·罗德金娜 疗养院女病员 哈尔科夫市市委常委
- 巴尔塔舍夫 疗养院病员 莫斯科市监委委员
- 瓦西里·巴扎诺夫 哈尔科夫市外科专家
- 亚当·埃布纳 疗养院病员 德国工人,汉堡起义参加者
- 魏曼 疗养院病员 爱沙尼亚人,克里木共和国贸易人民委员部工作人员
- 赫里桑夫·切尔诺科佐夫 疗养院病员 矿工 边疆区党委委员
- 亚历山大·阿列克谢耶维奇·日吉廖娃 (舒拉) 疗养院女病员 老地下工作者
- 米哈伊尔·瓦西里耶维奇·潘科夫 疗养院病员 编辑,作家,教育人民委员会干部
- 沃利梅尔 滨海小城镇党委书记
- 列夫·别尔谢涅夫 高级司法干部 无线电专家



阿维尔巴赫

莫斯科一家专科医院教授

亚历山大·阿列克谢耶夫 邻居 莫斯科市一个区的团委书记

加里娅

亚历山大·阿列克谢耶夫的妹妹

## 次要人物表(二)

|             |             |
|-------------|-------------|
| 叶夫列姆·瓦西里耶维奇 | 小学校长        |
| 济娜          | 车站餐厅的女售货员   |
| 扎利瓦诺夫       | 车站餐厅的服务员,赌徒 |
| 格拉莎         | 车站餐厅洗碗女工    |
| 玛鲁霞         | 保尔的邻居       |
| 叶尔马钦科       | 游击队指挥员      |
| 斯特鲁日科夫      | 游击队指挥员      |
| 阿夫托诺姆·彼得罗维奇 | 小城市民        |
| 阿法纳斯·基里洛维奇  | 小城市民        |
| 格拉西姆·列昂季耶维奇 | 小城市民        |
| 科尔夫少校       | 德军城防司令      |
| 波诺马连科       | 车站报务员       |
| 丹尼拉         | 发电站的锅炉工     |
| 库利绍夫·瓦尼亚    | 保尔在锯木厂的同事   |





|             |                   |
|-------------|-------------------|
| 杰米亚诺夫       | 冬妮亚的同学            |
| 布卢姆施泰因      | 印刷厂老板             |
| 布卢夫施泰因      | 犹太富商              |
| 特拉赫滕贝格      | 犹太富商              |
| 奥梅科琴科       | 车站警备队长,彼得留拉叛军的官员  |
| 格利茨科        | 村贫农委员会主席,赫里斯京娜的哥哥 |
| 扎莫斯京        | 红军炮兵连政委           |
| 西多尔丘克       | 红军战士              |
| 梅德韦杰娃       | 红军师政治部宣传科干部       |
| 拉辛          | 县城党委书记            |
| 瓦茨拉夫·特日茨基   | 小城粮食委员,波兰人        |
| 布罗尼克·普塔申斯基  | 糖厂的政治委员           |
| 切尔诺佩斯基      | 小城教育委员            |
| 安娜·阿德莫夫斯卡娅  | 中学生,丽莎的女友         |
| 奥库舍夫        | 中学生,药店老板的儿子       |
| 舒季克         | 铁路工人,小城革委会委员      |
| 奥斯塔普丘克      | 机车库工人,小城革委会委员     |
| 克罗赫马尔       | 红军师军事委员           |
| 安捷克·克洛波托夫斯基 | 波兰人,锯木厂工人、红军战士    |
| 帕拉莫诺夫       | 红军战士,谢廖沙的战友       |
| 安德罗休克       | 保尔在侦察部队的战友        |
| 马特维丘克       | 保尔在侦察部队的战友        |
| 安德留沙·缅米乔夫   | 保尔在侦察部队的战友,鞋匠学徒   |
| 波赖卡         | 红军烈士              |
| 勃列季斯        | 红军连长,拉脱维亚人        |
| 库利亚布科·阿法纳西  | 红军战士 善奏手风琴者,已牺牲   |
| 米罗诺夫        | 保尔的战友             |
| 齐加尔钦科       | 保尔的战友,红军排长        |
| 萨沙·本沙夫特     | 排字工人,小城的布尔什维克     |
| 诺沃谢利斯基      | 中学生 小城的布尔什维克      |